

麦克白

Machbeth

〔英国〕

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

名著名译 中英双语

麦克白

名著名译·中英双语

Macbeth

[英国]

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

麦克白：汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 著；
朱生豪译，—南京：译林出版社，2018.2
(莎士比亚戏剧)
书名原文：Macbeth
ISBN 978-7-5447-6812-2

I. ①麦… II. ①威… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016) 第 316361 号

麦克白 [英国] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译 沈 林 / 校

责任编辑 马爱新
装帧设计 韦 枫
责任印制 单 莉

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 11.75
插 页 2
版 次 2018 年 2 月第 1 版 2018 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6812-2
定 价 26.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换，质量热线：025-83658316

目 录

导 言 1

剧中人物 2

地 点 3

第一幕

第一场 荒原 5

第二场 福累斯附近营地 6

第三场 荒原 8

第四场 福累斯。官中一室 14

第五场 因弗内斯。麦克白的城堡 15

第六场 同前。城堡之前 18

第七场 同前。城堡中一室 20

第二幕

第一场 因弗内斯。堡中庭院 23

第二场 同前 25

第三场 同前 28

第四场 同前。城堡外 33

第三幕

第一场 福累斯。王官中一室 36

第二场 同前。官中另一室 41

第三场 同前。苑囿，有一路通王宫 43

第四场 同前。宫中大厅 44

第五场 荒原 50

第六场 福累斯。宫中一室 51

第四幕

第一场 山洞。中置沸釜 53

第二场 法夫。麦克德夫城堡 60

第三场 英格兰。王官前 64

第五幕

第一场 邓西嫩。城堡中一室 72

第二场 邓西嫩附近乡野 75

第三场 邓西嫩。城堡中一室 76

第四场 勃南森林附近的乡野 79

第五场 邓西嫩。城堡内 80

第六场 同前。城堡前平原 81

第七场 同前。平原上另一处 82

第八场 同前 83

第九场 同前 85

Macbeth 89

导 言

故事取材于霍林谢德的《编年史》，可以说这是一出历史剧，但它的风格与作者所有的历史剧截然不同。它迅捷、简明，行动沿着一条线索直指最后的结局，一改多个情节穿插交替的套数；它凝炼、集中，舍弃了广阔的社会背景，将视点落在麦克白夫妇的两人世界。

同莎翁历史剧及其他一些悲剧中那对事件的侧重和对问题的兴趣相比，这出剧着重描写的是人的感情和心理活动。虽然我们可以说剧本揭示了权力对人性的腐蚀，但它终究只是展现了结果而不是探究原因。

幽暗的情感、神秘的想象、朦胧的意识，这一切用堆砌概念的陈述性语言是很难传达的；而莎士比亚却靠了诗的意象将其化为心中惊心动魄的画面，让观众从音调的起伏、节奏的疾缓来感受人物澎湃的心潮。

《麦克白》的世界不是现实的世界，这里没有规律，无论是社会发展规律还是客观历史规律。这是一片血红色的邪恶的森林，我们漫步穿越，与长胡子的女巫、班柯的鬼魂结伴而行，我们见到了会砸碎怀中婴儿脑壳的美妇人、悬在半空的匕首、人肉和癞蛤蟆熬成的魔汤、面容惨白狞笑着的小王子们……《麦克白》是一场噩梦。

剧中人物

邓 肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 }
班 柯 } 苏格兰军中大将

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛 斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森勃兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西 登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军 曹

看门人

老 翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

三女巫

赫卡忒

另外三个女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒原

【雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，

雷电轰轰雨濛濛？

女巫乙 且等烽烟静四陲，

败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 麦克白将在此会。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆在叫我。

女巫丙 来也。

众巫 (合)美即丑恶丑即美，

翱翔毒雾妖云里。(同下)

第二场 福累斯附近营地

【内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他痛苦的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白不以命运的喜怒为意；挥舞着他的血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打一句招呼，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊，英勇的表弟！了不起的壮士！

军曹 阳光即将再次照耀大地时，却偏偏吹来了摧墙断桅的暴风；我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，苏格兰的君主，听着：当正义凭着勇气的威力，正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可趁，调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰却退，兔子能把雄狮吓走的话。实

实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击。瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满了原野决不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。

来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）

【洛斯和安格斯上。

邓肯 谁来啦？

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么古怪的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你是从什么地方来的？

洛斯 从法夫来，陛下。挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风扇进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的血战；直到麦克白那位女战神的情郎披甲而前，与他奋勇交锋，方才挫折了他的傲气；胜利终于属我们所有。

邓肯 好大的幸运！

洛斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了。我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓肯 我们不能再让考特爵士窃取我们的厚爱。立刻宣判他的死刑，他原来的爵位移赠麦克白。

洛斯 我就去执行陛下的旨意。

邓肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下）

第三场 荒 原

【雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从哪儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姐姐，你从哪儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。

“给我”，我说。“滚开，女巫！”这个大屁股贱人喊起来了。她的丈夫是猛虎号的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追他去，像一只没尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 驾风直到海西东。

到处狂风吹海立，

浪打行船无休息，

终朝终夜不得安，

骨瘦如柴血色干；

年年辛苦月月劳，

气断神疲精力销；

他的船儿不会翻，

暴风雨里受受难。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

众巫（合） 手携手，三姊妹，
沧海高山弹指地，
朝飞暮返任游戏。
姐三巡，妹三巡，
三三九转盪方成。

【麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班柯 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须又使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克白，未来的君王！

班柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕着这种听上去很好的消息？用真理的名义回答我，你们是幻象呢，还是果然是像你们所显现的那个样子的生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他听得出神；可是你们没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成哪一颗不会长成，那么请对我说：我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福！

女巫乙 祝福!

女巫丙 祝福!

女巫甲 比麦克白低微,可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运,可是你比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王,你的子孙将要君临一国。万福,麦克白和班柯!

女巫甲 班柯和麦克白,万福!

麦克白 且慢,你们这些闪烁其辞的预言者,明白一点告诉我。

西纳尔死了以后,我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士;可是怎么会做起考特爵士来呢?考特爵士现在还活着,他的势力非常煊赫;至于说我是未来的君王,那正像说我是考特爵士一样难于置信。说,你们这种奇怪的消息是从什么地方来的?为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步?说,我命令你们。(三女巫隐去)

班柯 水上有泡沫,土地也有泡沫,这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了?

麦克白 消失在空气之中,好像是有形体的东西,却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班柯 我们正在谈论的这些怪物,果然曾经在这儿出现吗?还是因为我们误食了令人疯狂的草根,已经丧失了我们的理智?

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士;她们不是这样说吗?

班柯 正是这样说。谁来啦?

【洛斯及安格斯上。

洛斯 麦克白,王上已经很高兴地接到了你胜利的消息;当他听见



你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又知道你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人接踵而至，异口同声地在他的面前称颂你保卫祖国的大功。

安格斯 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。

洛斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号。祝福你，最尊贵的爵士！这一个尊号是属于你的了。

班柯 什么！魔鬼居然会说真话吗？

麦克白 考特爵士现在还活着，为什么你们要替我穿上借来的衣服呢？

安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。

麦克白 （旁白）葛莱密斯，考特爵士，最大的尊荣还在后面。（向洛斯、安格斯）谢谢你们的跋涉。（向班柯）她们叫我作考特爵士，果然被她们说中了；您不希望您的子孙将来做君王吗？

班柯 您要是果然相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们起见，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信